

Remarques sur la représentation du temps chez les
apprenants en langue étrangère

*« Le temps peut être considéré comme une
métaphore d'une culture dans son ensemble »*
(E.Hall,1983 :231)

Dans tout apprentissage d'une langue étrangère (LE), la mise en présence de systèmes linguistiques différents induit naturellement des changements dans les représentations des apprenants .

L'aspect temporel de la langue représente un domaine de choix pour observer et évaluer ce phénomène.

En effet, la notion de temps, sa perception et son utilisation, sont souvent sources de difficultés pour les apprenants. A titre d'exemple, dans notre interaction au sein de la classe de langue, il n'est pas facile d'appliquer le pacte sur le respect du temps, puisque retards et absences aux cours, échéances de remise des travaux et durée des épreuves d'examens sont conçus de façon différente par l'enseignante et par les enseignés, ce qui résulte souvent en un « culture bump », tel que décrit par C.M.Archer (1986).

Par ailleurs, dans les productions écrites, nous retrouvons une vision philosophico-religieuse du temps, émanant du type de société (traditionnelle) d'où sont issus les étudiants en question – société où, pour parler du temps, l'on se réfère souvent aux moments religieux, aux phénomènes physiques naturels ou aux évènements socio-historiques.

Cependant, ces étudiants évoluent également dans un univers où le temps est mesuré et géré par des instruments issus

des nouvelles technologies, et doivent non seulement se plier aux exigences des emplois du temps, programmes et horaires de cours et d'examens, mais également, faire face à un mode de fonctionnement différent, propre à la langue cible. Comme le souligne B.Spolsky (1989: 111), « *Learning a second language involves confronting a different organization of perception and conceptualization* », une situation rendue encore plus complexe par le contexte mondial, puisque l'enseignement des LE s'inscrit aujourd'hui dans un cadre interculturel.

L'on comprendra aisément que l'étudiant algérien vit une situation d'ambivalence, passant constamment d'un type de représentation à un autre. Pour en savoir plus, et afin d'évaluer d'une façon plus objective ce phénomène et d'en mesurer son éventuel impact sur le processus d'apprentissage, nous avons établi un questionnaire, qui, loin d'être exhaustif, nous a permis de mieux connaître les attitudes de nos étudiants par rapport à la question du temps.

Ce questionnaire qui comporte 34 items ayant trait à divers aspects du temps (v. annexe) , a été soumis à deux classes de 2ème année de licence d'Anglais (module d'expression écrite). 41 étudiants au total (30 filles, 8 garçons et 3 : non précisé), dont l'âge moyen est de 20 ans, y ont participé.

Résultats:

Les réponses obtenues (en caractères gras) peuvent être réparties en deux groupes distincts :

D'une part, les apprenants semblent accorder une grande importance au temps (27 → 33 et 28→ 39), notamment dans l'organisation de leurs activités quotidiennes(8→ 35) :

le présent est associé aux études (1b→ 22)

le futur est synonyme de projets (1c→ 34)

ils préfèrent le présent au passé(13→ 32)

ils possèdent une vision positive du futur (science-fiction)
(14→28)

se lèvent tôt (20→ 32)
se couchent tard (21→ 35 après 22h)
s'organisent à l'avance (22→ 24)
font des projets à long-terme (24→ 25)
n'aiment pas perdre leur temps (25→ 31)
refusent l'idée de vivre dans une société où le temps
n'aurait aucune importance (28→39)
voudraient terminer rapidement leurs études (29→ 38)
n'accordent pas beaucoup de temps à la TV (33→ 25 : <
2h / jour)

D'autre part, les contraintes de la vie moderne semblent
poser problème puisque :

certains étudiants arrivent toujours en retard (2a→ 7) ou
juste à l'heure (2b→19)
ils ne s'imposent pas de régularité dans leur vie
quotidienne (9→ 25)
n'acceptent pas le rythme de la vie moderne (10→ 40)
ne portent pas toujours de montre (15→13)
sont souvent bousculés par le temps (30→ 41)
n'aiment pas faire les choses à la hâte (31→33)

Interprétation :

A la lecture de ce qui précède, nous constatons qu'il y a
une contradiction évidente dans les attitudes de ces apprenants :
le temps et l'organisation revêtent un caractère important à leur
yeux, surtout en relation avec leurs études, mais leurs réponses
nous donnent une autre image de la réalité quotidienne (cf.
l'opposition 8→ 35 oui vs 9 → 25 non).

Ainsi, l'effort de se conformer à la 'tyrannie' du temps
imposée par l'environnement professionnel se dilue très vite dès
qu'on s'en éloigne. D'ailleurs même au sein de celui-ci, comme
noté plus haut, les structures temporelles ne sont pas toujours
respectées car ne correspondant pas exactement aux
représentations des apprenants.

En procédant à une étude plus détaillée de leurs réponses, nous avons découvert plusieurs facteurs à l'origine de leurs comportements et attitudes langagières. L'un d'entre eux est l'impact de la culture d'origine (notamment l'aspect religieux) sur la représentation qu'ils se font de la notion de temps:

- sur 32 étudiants qui se lèvent tôt (20) , 12 le font pour « prier, adorer Dieu et lire le Coran »

- 18 parmi les 41 ont pour référence au temps (23) les moments religieux (de la prière) interrogé sur la science-fiction (14), un étudiant a répondu : « elle est interdite dans ma religion »

- à propos de l'organisation de l'emploi du temps à l'avance (22), une étudiante a écrit :« seulement Dieu sait ce que nous ferons, quand et où ; il n'est pas essentiel de le faire »

Pour certains, le futur (1c) est synonyme d'inconnu, de peur de la mort, de fin du monde (Apocalypse)

L'expression “ God will(ing)” (si Dieu le veut ou In challah) revient souvent lorsqu'ils parlent de leurs projets d'avenir

Liée à l'attitude religieuse, il existe également une conception philosophique (exprimée par des tournures métaphoriques telles que :

- « La vie est une pièce de théâtre ; elle ne dure pas » à propos ‘ du temps qui passe’(6)

- « La santé s'en va », « le Temps est passé », à la vue d'une personne âgée (26)

L'influence de la culture d'origine se traduit aussi dans leurs réactions par rapport au rôle du temps dans l'acquisition de l'expérience et de la sagesse (11), de la transmission des valeurs (au moyen de proverbes)(4), dans leur relation aux parents (17), aux personnes âgées (respect et compassion) (26).

Le choix des saisons(19 → 16 : printemps et 15 : été) et des moments de la journée (16→ 18 : la nuit), est également un

indicateur culturel : les apprenants ayant un tempérament méditerranéen préfèrent les journées longues et les veillées.

Finalement, la nostalgie pour l'enfance (32→ 25) liée à l'absence de responsabilité, montre clairement un désir de ne pas s'embarrasser du problème du temps et contredit du même coup la réponse à l'item 13 où 32 étudiants déclaraient préférer vivre dans le présent. En outre, l'écart très étroit entre les deux types de réponses à la question 17 (21 : je préfère ma vie ; 18 : je préfère la vie de mes parents) illustre encore plus fort cette impossibilité d'établir une coupure entre le présent et le passé, ce temps long, et ce désir de maintenir une mémoire collective, symboles d'appartenance à une société traditionnelle (M. Abdallah-Pretceille, 1999 :9)

Un deuxième élément qui pourrait expliquer l'attitude de ces apprenants est l'ignorance de la culture étrangère, illustrée à travers la question 5 ('once upon a time') pour laquelle 23 étudiants n'ont pu donner de réponse et 10 ont donné une fausse interprétation, ou encore par l'item 4 auquel la majorité des étudiants a répondu par des proverbes arabes tels que « le temps est une épée, une arme » (21) ou « le temps est d'or »(10).

Des expressions telles que 'tea-time', 'Easter holidays', 'on the eve of the New Year' ou un proverbe comme ' a stitch in time saves nine' auraient présenté de réelles difficultés de compréhension.

Cette méconnaissance de la culture de la langue cible n'est pas imputable au contenu des enseignements (bien que depuis une vingtaine d'années l'accent soit mis sur la langue au détriment de l'aspect culturel), mais bien à un désintérêt de la part des apprenants qui manifestent en général une motivation instrumentale dans leur démarche d'apprentissage, et parfois même une résistance , consciente ou inconsciente, à l'égard de la culture étrangère, supposée véhiculer des valeurs incompatibles avec le type de société dans laquelle il vivent.

Si, comme nous l'avons vu plus haut, l'acquisition d'une LE passe par la modification des représentations de l'apprenant, une telle attitude joue indéniablement un rôle de frein dans ce processus. Pourtant, l'effort de compréhension et d'acceptation

de l'autre culture ne peut avoir qu'un effet bénéfique. Comme nous dit R.Bastide (1972), cité dans M.Abdallah-Pretceille, (op.cit.:13) : « C'est l'acculturation qui transforme les sociétés fermées en sociétés ouvertes. »

A notre avis, le rôle de l'enseignant demeure essentiel dans ce cadre : en tant que médiateur, il se doit d'accompagner l'apprenant dans sa démarche pour lui faciliter l'accès à cette culture différente et lui permettre de s'enrichir d'une nouvelle vision du monde. A travers des situations pédagogiques bien définies, il doit pouvoir aider l'enseigné à modifier ses représentations d'une façon positive afin de gérer et réduire la tension qu'il vit au quotidien, tiraillé entre ses habitudes culturelles et les contraintes de la vie moderne. Plus concrètement, l'éducateur doit initier l'apprenant au système temporel de la langue cible, après lui avoir fait prendre conscience de celui de sa culture d'origine, de faire émerger les similitudes et enfin de faire accepter les différences en les intégrant au cours de situations pédagogiques. Ainsi, tout en préservant, la richesse et la spécificité de son patrimoine culturel, l'apprenant peut également évoluer dans un contexte universel afin d'éviter l'écueil du repli identitaire.

Ayant fait le choix d'acquérir une LE, il s'inscrit inévitablement dans un mode complexe dans lequel il doit trouver un sens à la fois à sa démarche pédagogique et au monde qui l'entoure, et pour cela, le temps représente un aspect essentiel dans cette quête. A ce propos, A.Miquel (1995 :35) affirme :

« Aucune société ne peut naître ni se développer sans avoir une perception propre du temps dans lequel elle vit et de ce qu'elle veut faire de ce temps »

BIBLIOGRAPHIE

ABDALLAH-PRETCEILLE , M., 1999, (éd. 2004), L'éducation interculturelle, PUF.

ARCHER, C.M., 1986 (éd. 1990), « Culture bump and beyond » in J.M. Valdes, pp.170-8

BASTIDE,R., 1972, Le rêve, la transe et la folie, Flammarion.

CHEVALLIER, D., 1995, (sous la dir.de), Les Arabes et l'histoire créatrice, Presses Universitaires de Paris-Sorbonne.

HALLE., 1983 (1984 éd. Fr.) La danse de la vie. Temps culturel, temps vécu, Editions du Seuil.

LAIDI,Z., 1997, (sous la dir. de), Le Temps mondial, Ed. Complexe

MIQUEL, M., 1995, « Autour d'une conception de l'islam classique »in D. Chevallier, pp.35-9

SPOLSKY,B., 1989 (éd. 1998), Conditions for Second Language Learning, OUP.

VALDES., J.M., 1986 (éd. 1990), Culture Bound, Cambridge Language Teaching Library.

QUESTIONNAIRE

Male / Female

Age :

Which idea does each of the following words referring to time convey to you?

- past

present

future

Are you the kind of person who is always : (circle your answer)

late

on time

in time

What does the proverb "Time is money" mean ?

State any other proverb you know which contains the word "time"

Where is the expression "once upon a time" usually used ?

Are you affected by "time which passes" ? What does it make you think of ?

Do you think that time heals wounds and conflicts ?

Is time important in the organization of your daily activities ?

Do you wake up, have meals, go to bed at regular times ?

Do you find that life is speedy or, on the contrary, do you consider that time does not pass quickly ?

Do you believe that experience and wisdom come with time ?

Is your leisure time important ? How much time do you devote to your hobbies ?

Do you live on memories and nostalgia, or are you rather a person who prefers to live in the present ?

What does science-fiction mean to you ?

Do you wear a watch ? Is it essential for you to wear one ? Why ?

Which time of the day do you prefer ?

What do you think about your life in comparison with your parent's life ?

Do you bother about time when you are on holidays ?

Which season do you prefer ?

Do you get up early in the morning ? Why ?

What time do you go to bed ?

Do you organize your time-table well in advance ?

Which elements of time (hours, moments, events) do you use as references in your daily life ?

Do you have future projects ? Short-term or long-term ones ?

How do you react when your bus / your plane or a person with whom you have an appointment comes late ?

What do you feel when you see a very old person ?

What is your definition of time ?

Would you be able to live in a society where time is unimportant ? Why ?

Are you eager to finish your studies and get a job or rather would you like to spend a maximum time at the university ?

Does it happen to you to be in a hurry ? When ?

Do you like haste ? Why ?

Which do you prefer ? Your adult or your child life ? Why ?

How much time do you spend watching TV during a day ?

How much time do you spend having your main meal ?

Résultats

a) 13 : ref. à l'enfance; 12 : souvenirs ; 15 : bons et mauvais moments

b) 22 : études ; 9 : maintenant ; 6 : divers ; 4 : p.d.r.*

c) 34 : projets (travail, fonder une famille, rêves, bonheur) ; 4 : crainte ; 3 : p.d.r.

19 : juste à l'heure ; 7 : en retard ; 15 : avant l'heure

32 : précieux, important ; 9 : lié à l'argent

21 : épée; 10 : or ; 10 : p.d.r.

23 : p.d.r., 10 : fausse réponse ; 8 : narration, histoires

11 : regrets et sentiments négatifs, 6 : maintenant, 6 : avenir ; 5 : p.d.r.

29 : oui ; 8 : non ; 2 : quelquefois ; 2 : p.d.r.

35 :oui; 3 :parfois ou pas vraiment-; 3 :non

25 :non ; 15 : oui ; 1 : quelquefois

40 : rapide; 1 : pas vraiment

38 :oui ; 2 : non ; 1 : p.d.r.

40 :oui (4 : pas beaucoup ou lorsque je n'étudie pas) ;
1 :non

32 :présent ; 3 :présent. et passé ; 6 :passé

28 : vision positive, 10 : vision negative, 2 :p.d.r.

26 :oui ; 13 : non ; 2 : p.d.r.

18 :nuit ; 9 :après-midi ;14 :matin

21 :ma vie;18 : la vie de mes parents ; 1 : les deux ;
1 :p.d.r.

25 :non ; 11 :oui ; 4 : parfois ;1 : p.d.r.

16 :printemps ; 15 : été ; 7 :hiver ; 1 :automne ; 1: toutes
les saisons; 1 :p.d.r.

32 :oui, 6 :non ; 3 : parfois

35 :>22h ; 5 :<22h ; 1 : cela depend

24 :oui ; 10 :non ; 7 : quelquefois

7 : heures, 8 :heures et moments ; 7 :évènements ; 9 :
heures et évènements ; 10 : moments religieux

25: long terme ; 14 :moyen terme ; 2 : les deux

31 : en colère ; 7 : patient ; 3 : p.d.r.

26 :respect, compassion ; 7 : pitié ; 8 :p.d.r.

33 :important ; 5 : p.d.r.; 2 : rapidité ; 1 :difficile à définir

39 :non ; 2: oui (pour être libre)

38 :finir les études ; 2 : temps max. à l'université , 1 : p.d.r.

41 :oui (diverses raisons)

33 :non ; 8 :oui

25 :enfance (pas de responsabilité), 15 : vie d'adulte ; 1 :
les deux

25<2heures ; 16 :>2heures

9 : <15mn ; 32 :> 30mn

* p.d.r. = pas de réponse fournie